

THE WALKING DEAD

21

$2.99
$3.65 CAN

BY COMICS

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #21 (2003)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
АЛЕНЫ ВЫСІЛЬКОВАЙ

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

ХЛОПЧА... КАЛІ ЁН УСЁ ЯШЧЭ ПРАЦУЕ, ГЭТА МОЖА ЗМЯНІЦЬ УСЁ... МЫ ЗМОЖАМ... НУ ГЭТА Ж ЭЛЕКТРЫЧНАСЦЬ... БОЖУХНА...

Я ВЕДАЮ, ДЭЙЛ... НА ТВАЮ ДУМКУ ЁН ЯЧШЭ ПРАЦУЕ? ВЫГЛЯДАЕ ДОБРА.

БОЖУХНА!

ХАЛЕРА! ГЭТА БЫЎ ГОЛАС АЛЕНА!

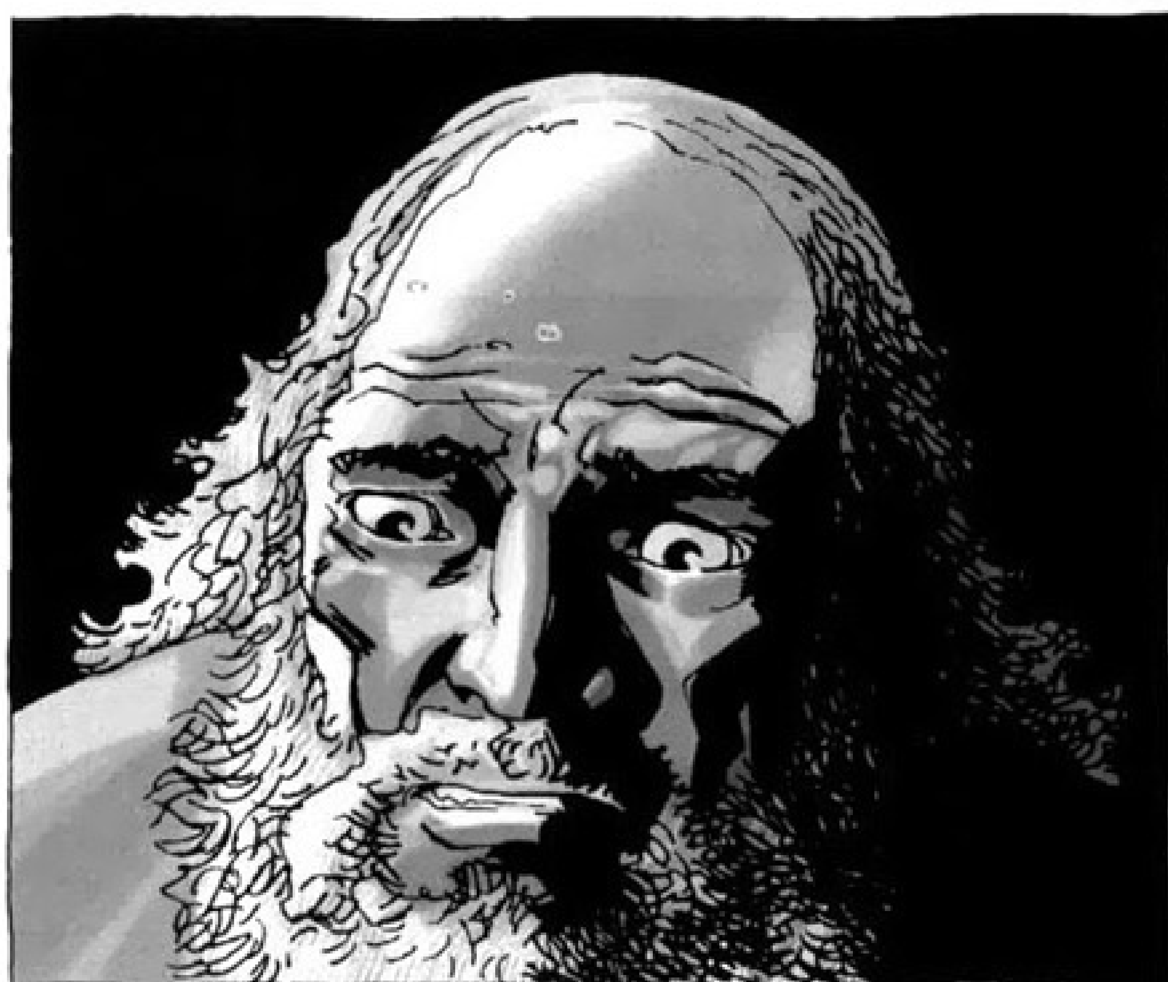
Я ВЕДАЮ... ХАЛЕРА... СТРЭЛЫ, ЯКІЯ МЫ ЧУЛІ... СПАДЗЯЮСЯ, ШТО ЁН НЕ ЗРАБІЎ НЕШТА ДУРНОЕ.

ХАЛЕРА!


Я ТРУП, ХАЛЕРА, Я ТРУП!
АЛЕН... КАЛІ ЛАСКА, СУПАКОЙСЯ!


ПАКЛАПАЦІСЯ ПРА МАІХ ХЛОПЦАЎ, РЫК. КАЛІ ЛАСКА... ПАКЛАПАЦІСЯ ПРА ІХ ЯК ПРА СВАІХ.
ТЫ ДОБРЫ БАЦЬКА.


АЛЕН, КАЛІ ЛАСКА... НЕ КАЖЫ ТАКІЯ РЭЧЫ. ТЫ... МЫ НЕШТА ПРЫДУМАЕМ.
У ЦЯБЕ ЁСЦЬ ЧАС.




У НАС... ЁСЦЬ... МЫ...


МЫ ПАВІННЫ ВЫЦЯГНУЦЬ ЯГО АДСЮЛЬ.
Я БЯРУ ЯГО ЗА НОГІ... ДАПАМАЖЫ АДНЕСЦІ ЯГО.


ТРЫМАЮ.



Я, ХАЛЕРА ДЗЯРЫ, МЯРЦВЯК! Я АДЧУВАЮ, ЯК ІНФЕКЦЫЯ РАСПАЎСЮДЖВАЕЦЦА Ў МАЁЙ НАЗЕ!!! Я ПЕРАТВАРАЮСЯ Ў АДНУ З ГЭТЫХ ПАЧВАР!!!

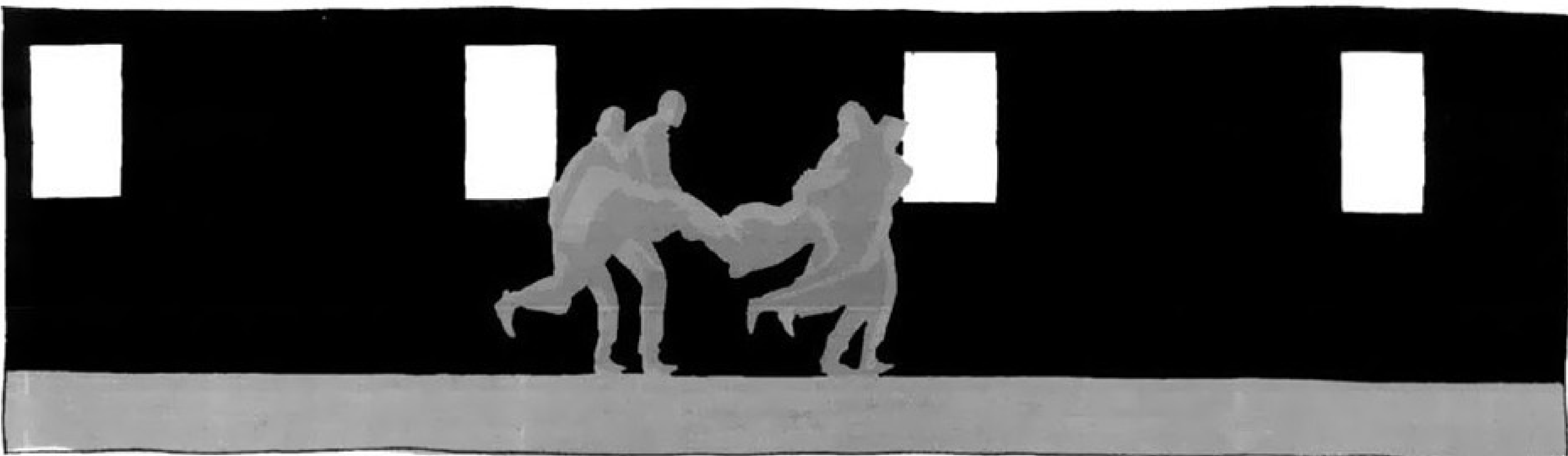
Я АДЧУВАЮ ГЭТА!!!

ТРЫМАЙЦЕ МАЦНЕЙ!









ХУТЧЭЙ! КЛАДЗІЦЕ ЯГО НА ЗЯМЛЮ!

Я НЕ ЖАДАЮ ПАМІРАЦЬ!









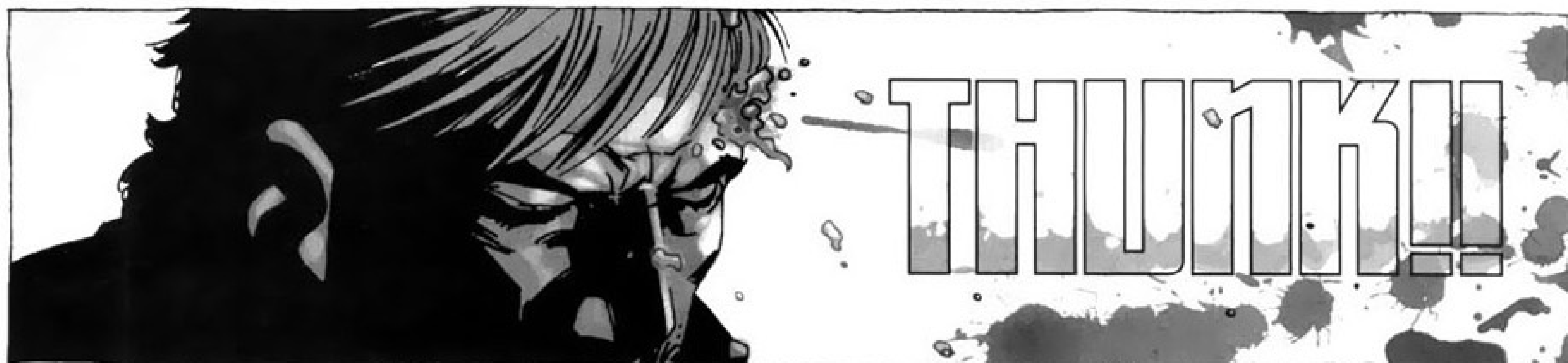


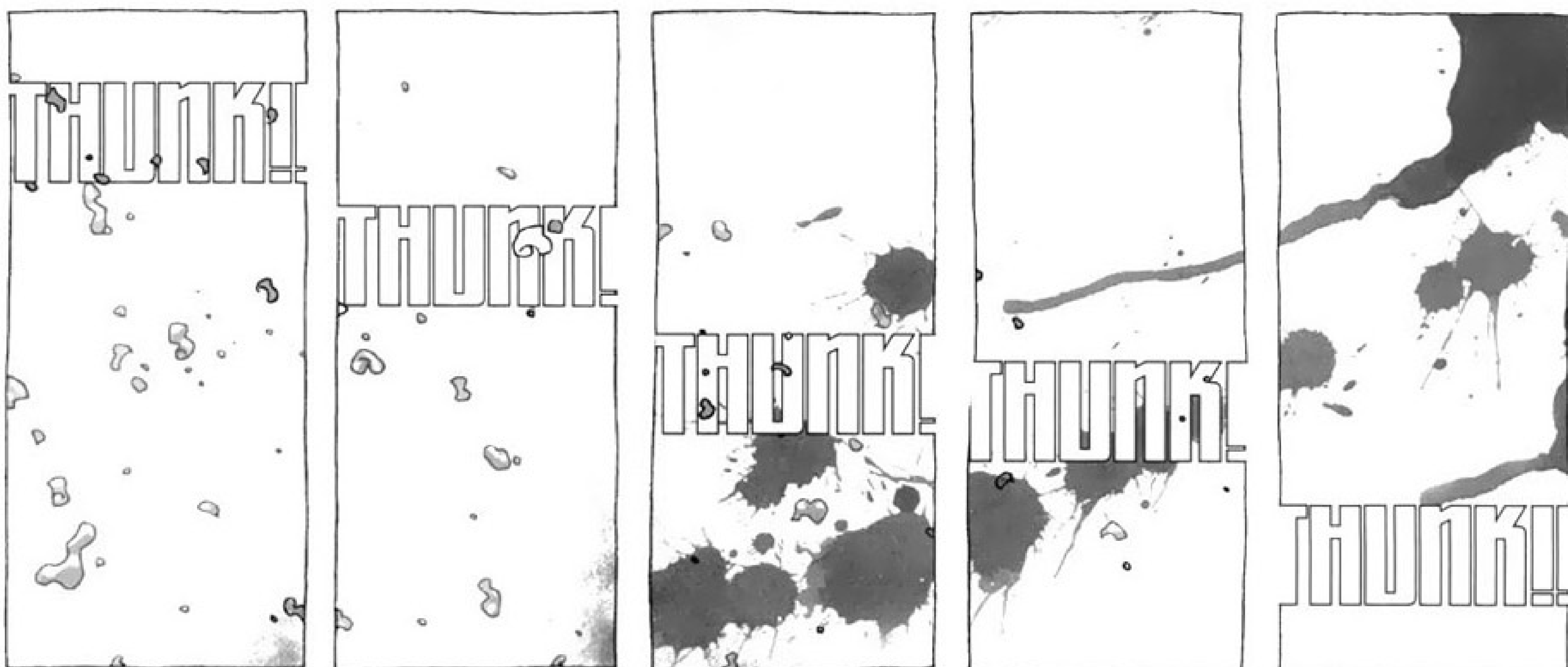


Я НЕ ДАЗВОЛЮ ТАБЕ КАЛЕЧЫЦЬ ЯГО!
АДЫДЗІ АД МЯНЕ, ТАЙРЫС!
РЫК... ЁН МЯРЦВЯК... ТЫ ТОЛЬКІ ПРЫМУШАЕШ ЯГО ПАКУТАВАЦЬ. САПСУЕШ ЯГО АПОШНІЯ ДНІ. НЕ РАБІ ГЭТАГА.
ТЫ НЕ РАЗУМЕЕШ, ТАЙРЫС? НЕ ЎКУС РОБІЦЬ УСЁ ГЭТА!
УКУС ТОЛЬКІ ЗАБІВАЕ ЦЯБЕ! МЫ ЎСЕ ПЕРАТВАРЫМСЯ Ў ГЭТЫХ ПАЧВАР, КАЛІ ПАМРОМ!
ЧАМУ ТЫ АДРАЗАЕШ ЯМУ НАГУ?!
ЁН ЗМОЖА ЖЫЦЬ!
КАЛІ МЫ ЗМОЖАМ АДРЭЗАЦЬ НАГУ Ў МЕСЦЫ УКУСУ... ПАМЫЕМ РАНУ... ЁН МОЖА ЗАСТАЦЦА ЖЫВЫМ! УКУС ЗАБІВАЕ! МЫ БАЧЫЛІ ГЭТА!
ЯГО АДЗІНЫ ШАНЕЦ У ТЫМ, КАБ ЯМУ АДРЭЗАЛІ НАГУ!!!
Я ПАВІНЕН ЗРАБІЦЬ ГЭТА!!!


ТАДЫ ЗРАБІ ГЭТА...
Я НЕ ВЕДАЮ...
ПРОСТА ЗРАБІ ГЭТА.




THUNK!!


THUNK!!
THUNK!!
THUNK!!
THUNK!!
THUNK!!









РЫК... Я...

ЗДАЕЦЦА, АЛЕН ІЗНОЎ ЗНЕПРЫТОМНЕЎ.


БОЖУХНА, ШТО ТУТ АДБЫВАЕЦЦА?
ШТО ВЫ ЗРАБІЛІ З ІМ?


ЯГО... ЯГО ПАКУСАЛІ, КАЛІ ПАМЁРЛА ДЖУЛІ. МЫ ДАВЕДАЛІСЯ, ШТО ПАКУС - ГЭТА НЕ ТОЕ, ШТО ПЕРАТВАРАЕ ЦЯБЕ Ў НІХ. І Я...РЫЗЫКНУЎ.


РЫК АДСЕК ЯМУ НАГУ.


Я ДУМАЎ, ШТО ЗМАГУ ВЫРАТАВАЦЬ ЯГО... Я ДУМАЎ, ШТО ЗМАГУ ДАПАМАГЧЫ ЯМУ. АЛЕ Я НЕ МАГУ СПЫНІЦЬ КРЫВАЦЯЧЭННЕ, І Я АДСЕК ЯМУ НАГУ... І НЕ ВЕДАЮ, ШТО ЗАРАЗ РАБІЦЬ.
ЁН МОЖА ПАМЕРЦІ.


...


ТЫ ПАМЫЛІЎСЯ.
ХАЛЕРА, ЧЫМ ТЫ ДУМАЎ?


ЭКСЭЛ... ПАДЫДЗІ СЮДЫ.


ГЭТА, ВЯДОМА, НЕ КОНСКІ ВОЛАС, АЛЕ ПАДЫХО-ДЗІЦЬ.


НАХАЛЕРУ?

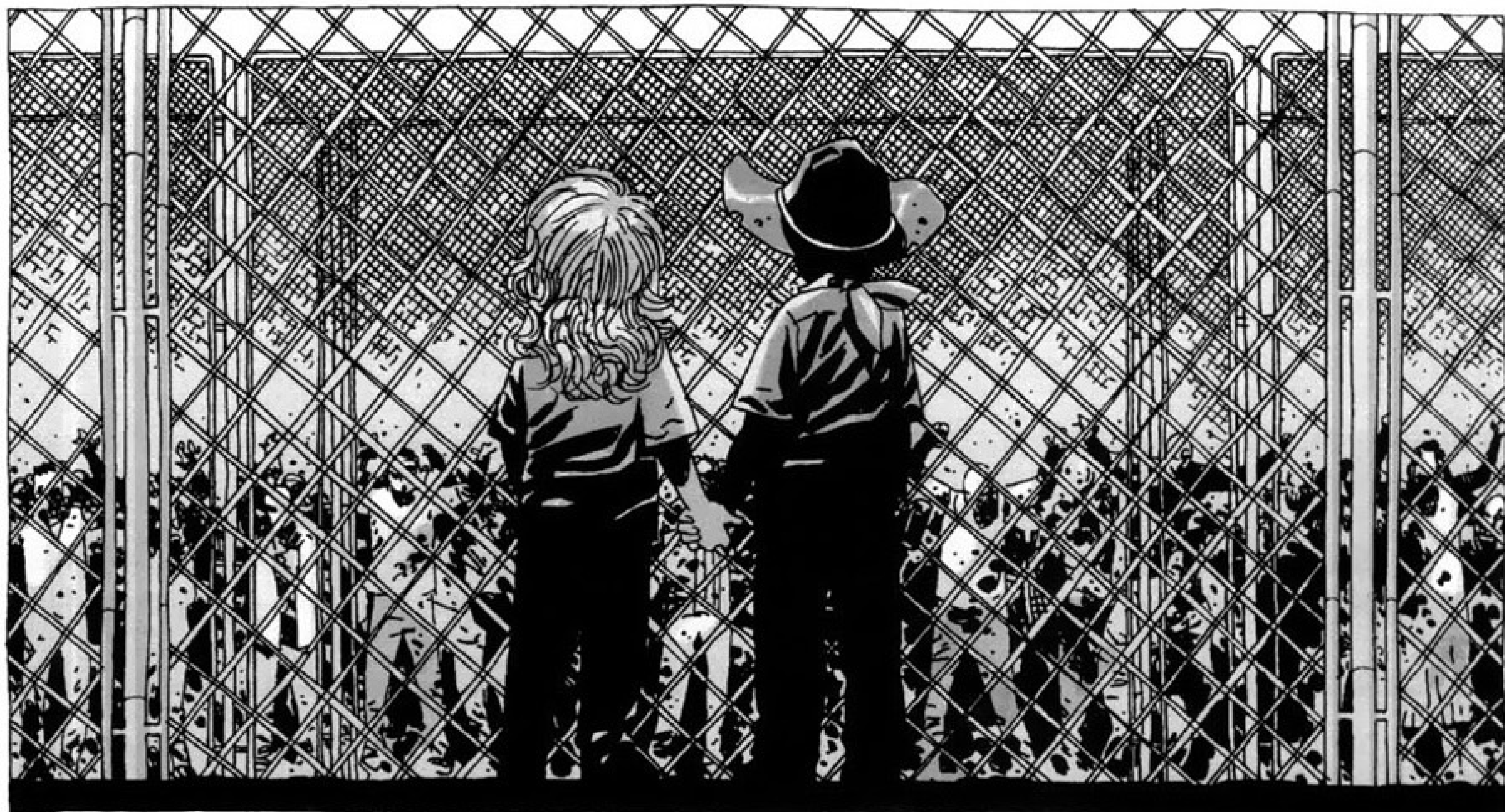

ПЕРАВЯЗКА НАГІ ЗАМАРУДЗІЦЬ КРЫВАЦЯЧЭННЕ, АЛЕ НЕ СПЫНІЦЬ ЯГО... Я ЗБІРАЮСЯ ПЕРАВЯЗАЦЬ ЯГО АРТЭРЫІ, ПАКУЛЬ МЫ НЕ ЗАШЫЕМ ІХ.
ГЭТА БЫЛА НЯДРЭННАЯ ІДЭЯ... КАЛІ ЁН НЕ ЗГУБІЎ ШМАТ КРЫВІ... ЁН МАЖЛІВА ВЫЖЫВЕ.


Я ВЫКАРЫСТАЎ ВАЛАСЫ ЭКСЕЛЯ... НАПЭЎНА ГЭТА ГРУБА, АЛЕ ГЭТА СПЫНІЦЬ КРОЎ.


КАЛІ Я ЗМАГУ СПЫНІЦЬ КРОЎ... ЯНА ДАСТАТКОВА ЗГУСЦЕЕ, КАБ ЗАКАРКАВАЦЬ АРТЭРЫЮ.


НАМ ТРЭБА ЗАЦЯГНУЦЬ ЯГО Ў БУДЫНАК... ПРАМЫЦЬ РАНУ, КАБ НЕ ЗАНЕСЦІ ІНФЕКЦЫЮ.

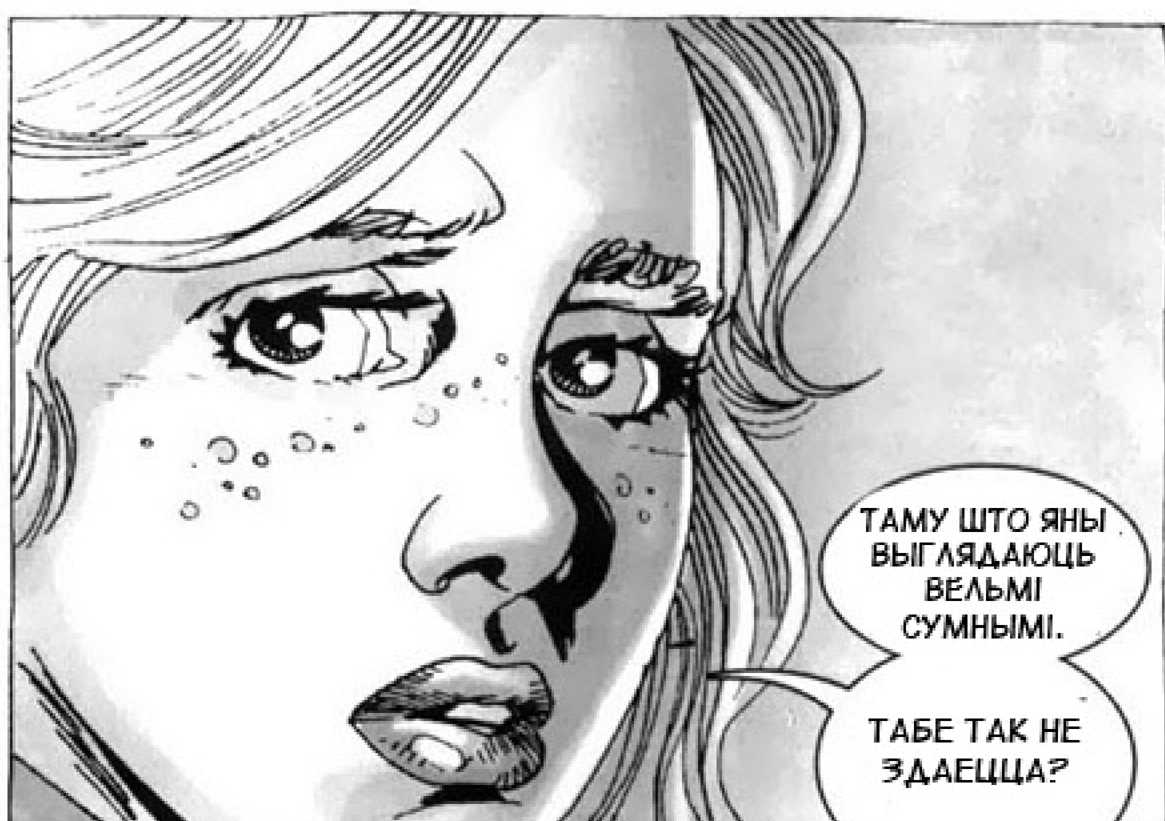




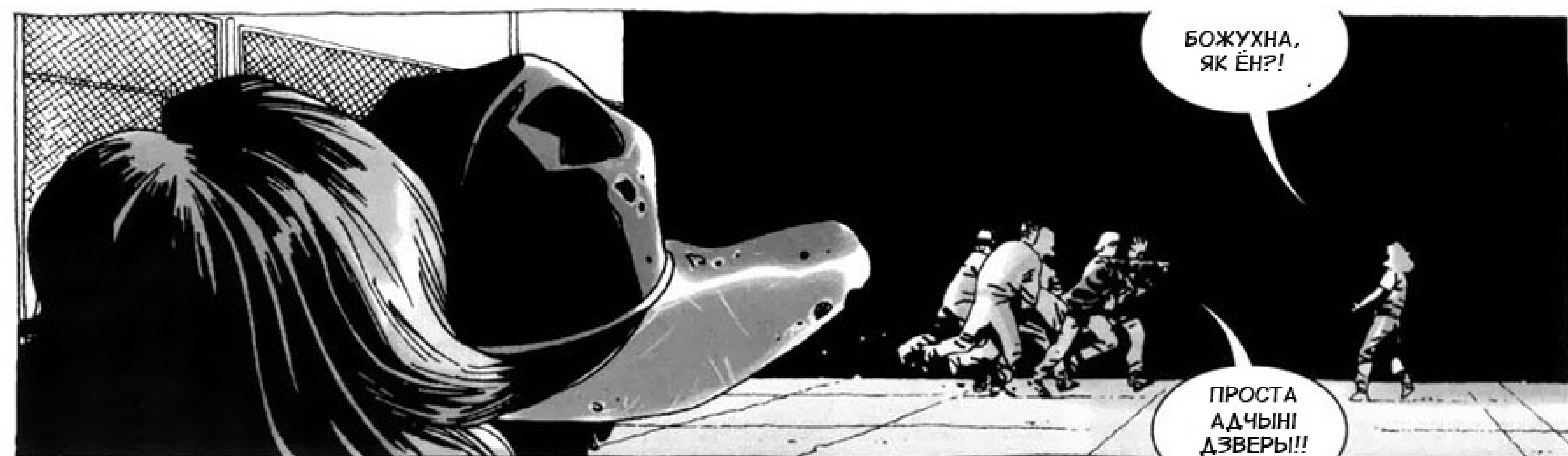

ТЫ...
ЦІ ТЫ ЎСЁ ЯШЧЭ БАІШСЯ ІХ?


БАЯЛАСЯ. РАНЕЙ. МНЕ ЎСЁ ЯШЧЭ НЕ ПАДАБАЮЦЦА ГУКІ, ЯКІЯ ЯНЫ ВЫДАЮЦЬ, АЛЕ Я НЕ БАЮСЯ ІХ.
МНЕ ТОЛЬКІ ШКАДА ІХ.


ТАБЕ ІХ ШКАДА?
ЧАМУ?


ТАМУ ШТО ЯНЫ ВЫГЛЯДАЮЦЬ ВЕЛЬМІ СУМНЫМІ.
ТАБЕ ТАК НЕ ЗДАЕЦЦА?



ТАК.
ЯНЫ ТАКІЯ.

БОЖУХНА, ЯК ЁН?!
ПРОСТА АДЧЫНІ ДЗВЕРЫ!!


БОЖА, ПРАШУ...
ДАЙ МНЕ КРЫХУ НАДЗЕІ І
ЗАБЯРЫ ПАКУТЫ...
Я НЕ ПРАШУ ШМАТ.
АЛЕ ТЫ НЕ СЛУХАЕШ
МЯНЕ...

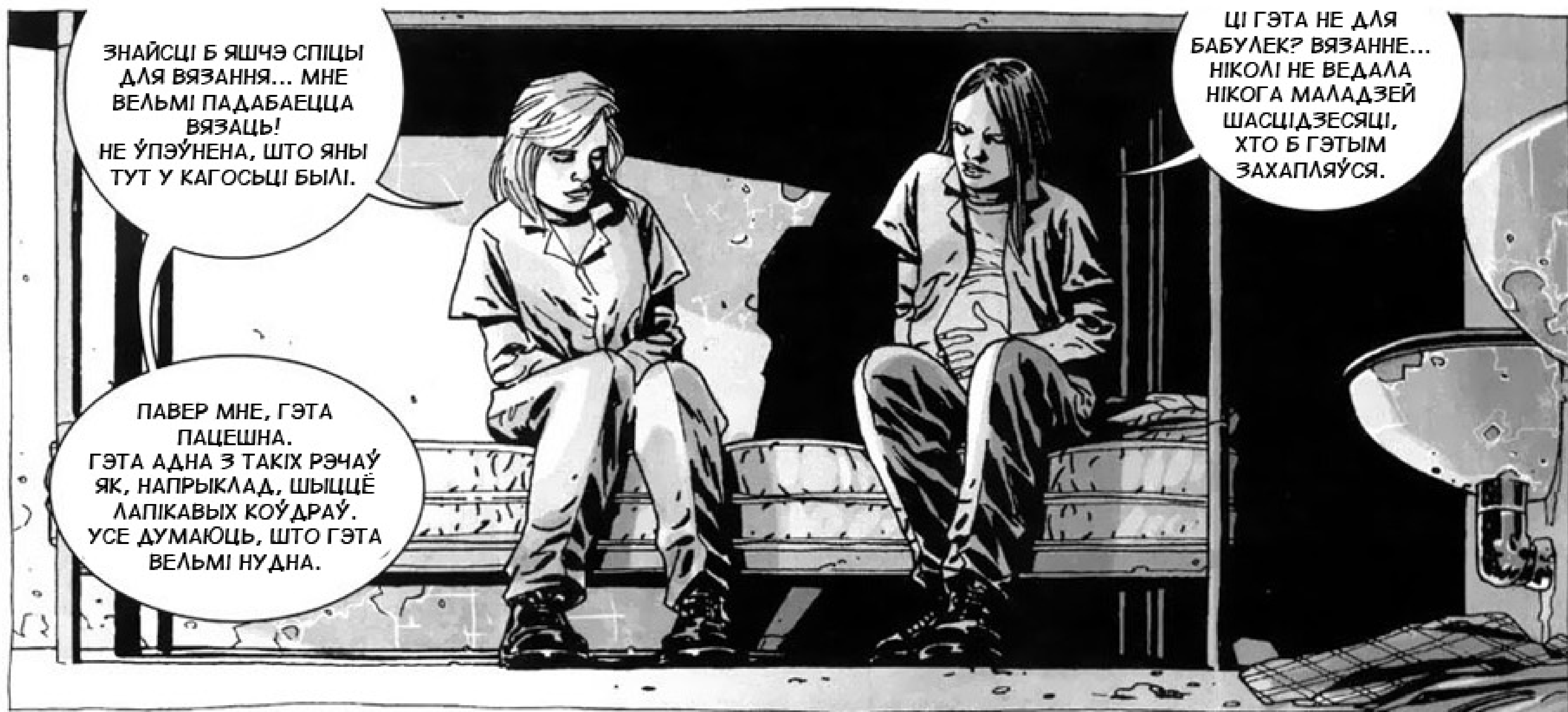
ХОЦЬ БЫ РАЗ...
ПРЫМУСЬ МОЙ БОЛЬ
СЫСЦІ. ПРАШУ ЦЯБЕ,
БОЖА...

НАСТУПНАЯ...
ПУСТАЯ...
МЫ МОЖАМ ПАКЛАСЦІ
ЯГО ТАМ!

ШТО
АДБЫВА-
ЕЦЦА?

ОЦІС.. ПАЙДЗІ АДШУКАЙ
РУЧНІКІ, ВАДУ І МЫЛА І
ПРЫНЯСІ СЮДЫ!
АЛЕН ПАРАНЕНЫ!

РАСКРЫЧАЎСЯ
ТУТ.


ЗНАЙСЦІ Б ЯШЧЭ СПІЦЫ ДЛЯ ВЯЗАННЯ... МНЕ ВЕЛЬМІ ПАДАБАЕЦЦА ВЯЗАЦЬ! НЕ ЎПЭЎНЕНА, ШТО ЯНЫ ТУТ У КАГОСЬЦІ БЫЛІ.
ЦІ ГЭТА НЕ ДЛЯ БАБУЛЕК? ВЯЗАННЕ... НІКОЛІ НЕ ВЕДАЛА НІКОГА МАЛАДЗЕЙ ШАСЦІДЗЕСЯЦІ, ХТО Б ГЭТЫМ ЗАХАПЛЯЎСЯ.
ПАВЕР МНЕ, ГЭТА ПАЦЕШНА. ГЭТА АДНА З ТАКІХ РЭЧАЎ ЯК, НАПРЫКЛАД, ШЫЦЦЁ ЛАПІКАВЫХ КОЎДРАЎ. УСЕ ДУМАЮЦЬ, ШТО ГЭТА ВЕЛЬМІ НУДНА.

ПАЧАКАЙ... ТЫ РАБІЛА ЛАПІКАВЫЯ КОЎДРЫ ? ТЫ ШЫЛА РАНЕЙ?

Я...
...
Я ТОЛЬКІ ВУЧЫЛАСЯ.

РЫК?

...


ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?! З ДЗЯЦЬМІ ЎСЁ ДОБРА?


НЕ. З ДЗЯЦЬМІ ЎСЁ ДОБРА.
ГЭТА АЛЕН.
ЁН ПАРАНЕНЫ.


ЗАРАЗ УСЁ ДОБРА. ЁН...
УНІЗ ПА УСХОДАХ.


ЛОРЫ, ЖАДАЕШ НАВЕДАЦЬ АЛЕНА?
СПУСЦІШСЯ ПАГЛЯДЗЕЦЬ НА ЯГО?


НЕ. ЧАГО Я ТАМ НЕ БАЧЫЛА?
ЁСЦЬ ПРЫЧЫНЫ НЕПАКОІЦЦА?


ТРЫМАЙСЯ, АЛЕН. УСЁ БУДЗЕ ДОБРА.
Я АБЯЦАЮ... УСЁ БУДЗЕ ДОБРА.

Я НЕ ЗМАГУ.
Я ПАМРУ.

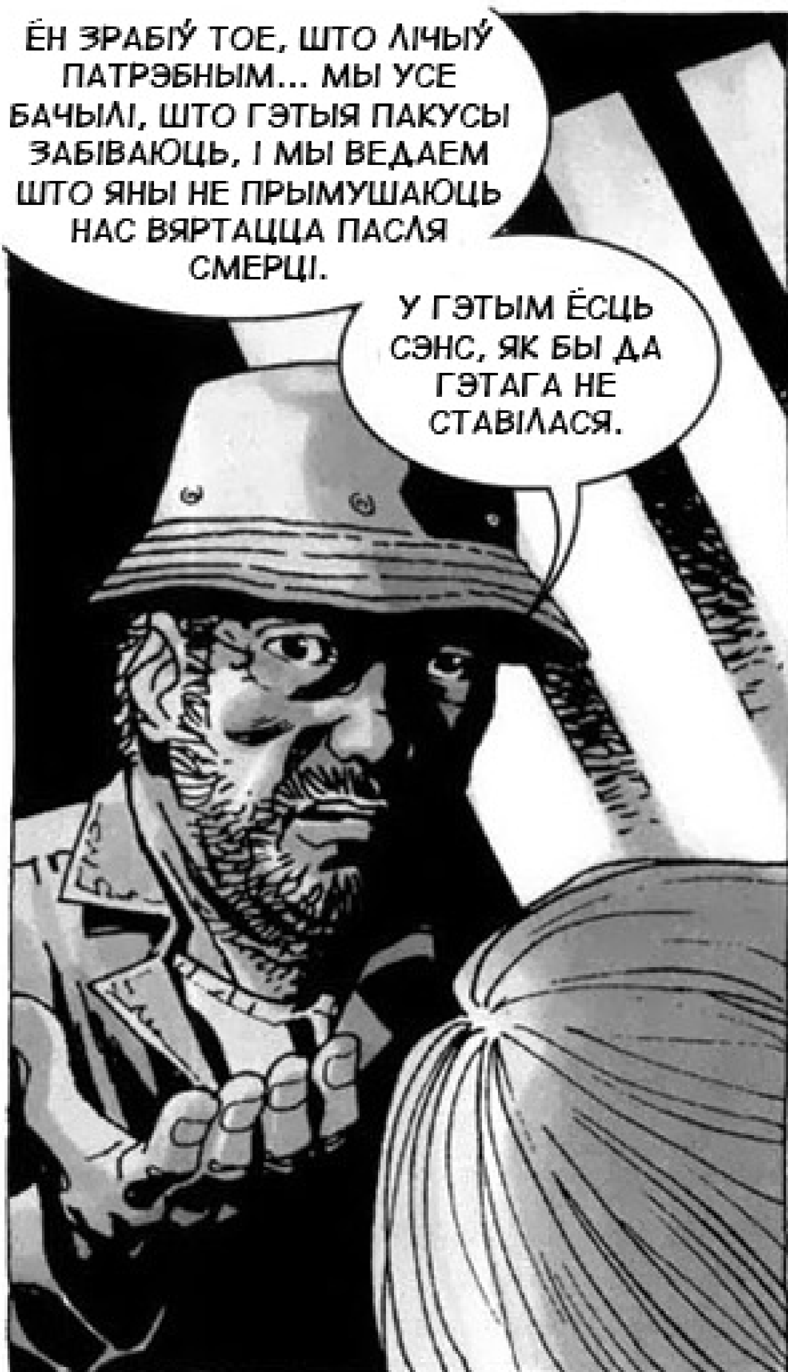
НЕ КАЖЫ ГЭТАГА! У ЦЯБЕ ЎСЁ БУДЗЕ ДОБРА.
ТВАЕ СЫНЫ ТУТ... ТЫ ПАТРЭБНЫ ІМ. УСЁ БУДЗЕ ДОБРА.

ПАКЛАПАЦІЦЕСЯ ПРА МАІХ ХЛОПЧЫКАЎ... ТЫ І ДЭЙЛ... АДНЯСІЦЕСЯ ДА ІХ ЯК ДА РОДНЫХ...
КАЛІ ЛАСКА.

МНЕ НЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА, АЛЕН... СЛУХАЙ МЯНЕ...
ЯК ЁН? ЦІ ЎСЁ ДОБРА?

Я...
...

ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?
ЁН ЗГУБІЎ ШМАТ КРЫВІ...


АЛЕНА ПАКУСАЛІ... АЛЕ РЫК АДРЭЗАЎ ЯМУ НАГУ. СПАДЗЯЮСЯ, ГЭТА НЕ ДАЗВОЛІЦЬ ПАКУСУ ЗАБІЦЬ ЯГО.
ЁН ШТО?!

ЁН ЗРАБІЎ ТОЕ, ШТО ЛІЧЫЎ ПАТРЭБНЫМ... МЫ УСЕ БАЧЫЛІ, ШТО ГЭТЫЯ ПАКУСЫ ЗАБІВАЮЦЬ, І МЫ ВЕДАЕМ ШТО ЯНЫ НЕ ПРЫМУШАЮЦЬ НАС ВЯРТАЦЦА ПАСЛЯ СМЕРЦІ.
У ГЭТЫМ ЁСЦЬ СЭНС, ЯК БЫ ДА ГЭТАГА НЕ СТАВІЛАСЯ.

ЁН САМ ГЭТА ЗРАБІЎ??? ЁН ПРОСТА АДРЭЗАЎ НАГУ АЛЕНУ?
ЁН ПРОСТА АДРЭЗАЎ??! ЯК?!?!

ЁН ЗРАБІЎ ЯК ТРЭБА І АЛЕН ЗАРАЗ У ПАРАДКУ. УСЁ БУДЗЕ ДОБРА.

ДЗЕ ТАЙРЫС? ЁН БЫЎ ТАМ?!

ЁН БЫЎ ТАМ. ЁН ДАПАМОГ ЗАНЕСЦІ АЛЕНА.
ДУМАЮ, ЁН ПАЙШОЎ Ў ЗАЛУ... ВЫПУСЦІЦЬ ПАРУ, ЯК ЁН КАЗАЎ.



БАСКЕТБОЛ ТАКСАМА? УРАЖВАЕ. ЦІ ЁСЦЬ ХОЦЬ ШТОСЬЦІ, ЧАГО ТЫ НЕ УМЕЕШ?
ЦІ ТЫ ЗАБЫЛА? Я ДРЭННА ГУЛЯЮ Ў ФУТБОЛ.


УПЭЎНЕНА, ТЫ ЗДОЛЬНЫ НА БОЛЬШАЕ.


ТЫ ПРЫЙШЛА ЯК РАЗ СВОЕЧАСОВА. ПАБАЧЫЦЬ, ЯК УСЁ РУЙНУЕЦЦА, МІШОН.


ТЫ ПРА ШТО КАЖАШ?

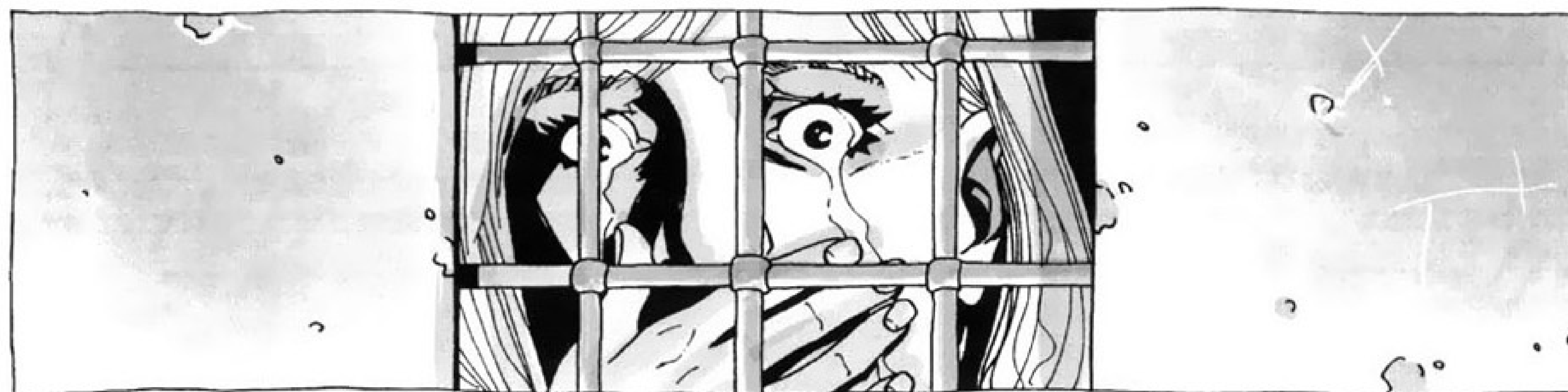

ПРА ТОЕ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ СЁННЯ. З РЫКАМ. ЯГО ВЫРАЗ ТВАРУ... ЯГО ПОГЛЯД.
Я НЕ МАГУ ГЭТА ЗАБЫЦЬ.


Я ВЕДАЮ, ШТО ТАБЕ ПАТРЭБНА.


ШТО ТЫ...
МІШОН, КАЛІ ЛАСКА...

АЛЕ...
ТСССССССС.





МНЕ ПАДАБАЕЦЦА, ШТО МЫ ЗНАЙШЛІ ПАКОЙ З ЗВЫЧАЙНЫМ ЗАМКОМ.
БЕЗ ЖАРТАЎ, МЭГІ... ГЭТА РАЙ. Я НЕ ЖАДАЮ СЫХОДЗІЦЬ АДСЮЛЬ.











БАЧЫШ, ГЭТА ПРЫЕМНА.
ТАК.


ВЕДАЕШ... МЫ ТУТ УЖО ШМАТ. МО НАМ УЖО ЧАС ВЫЙСЦІ І ПАКАЗАЦЬ, ШТО ЎСЁ ДОБРА? КАБ УСЕ ГЭТА ВЕДАЛІ.
НЕЕЕЕ. Я ЎПЭЎНЕНА, ШТО ЎСЁ ДОБРА.
Я НЕ ВЫЙДУ АДСЮЛЬ, ПАКУЛЬ МОЙ БАЦЬКА НЕ ПАЧНЕ ВЫБІВАЦЬ ДЗВЕРЫ.

ЭМ...
МО НАМ ТРЭБА ПАДНЯЦЦА І АПРАНУЦЦА ДА ТАГО, ЯК ГЭТА ЗДАРЫЦЦА?
ДЗЕЛЯ МЯНЕ.

НЕ, МНЕ ТУТ ПАДАБАЕЦЦА... БЯССПРЭЧНА. ДОБРЫЯ ЛЮДЗІ. АЛЕ ТУТ ПРАБЛЕМЫ З ДАВЕРАМ. ЗАЧЫНЯЮЦЬ У КАМЕРЫ НАНАЧ, НЕ АДДАЮЦЬ ЗБРОЮ. ГЭТА ЗРАЗУМЕЛА.
У ГЭТЫМ ЁСЦЬ СЭНС.
УСЕ ДОБРА СТАВЯЦЦА ДА МЯНЕ, АЛЕ ТРЫМАЮЦЬ ДЫСТАНЦЫЮ, КАБ БЫЦЬ ПЕРАКАНАНЫМІ. ЯК Я КАЗАЛА РАНЕЙ, ГЭТА ЗРАЗУМЕЛА.
НЕКАТОРЫЯ СТАВЯЦЦА ДА МЯНЕ ЛЕПЕЙ, ЧЫМ ІНШЫЯ, АЛЕ ГЭТА НЕ СПАБОРНІЦТВА Ў ПАПУЛЯРНАСЦІ. ГЭТА ВЫЖЫВАННЕ... МЯНЕ НЕ ХВАЛЮЕ, ЦІ ПАДАБАЮСЯ Я ІМ ЦІ НЕ.
І КАЛІ ПЫТАННЕ "ЗМАГУ ЛІ Я ВЫЖЫЦЬ ТУТ?", МОЙ АДКАЗ- ТАК.
Я НАВАТ...
ОХ... МІШОН?
АНДРЭА... ТАК? ЧАГО ЖАДАЕШ?


З КІМ ТЫ РАЗМАЎЛЯЕШ?
ТУТ НІКОГА НЯМА.